

*Gdańskie ślady Szekspira:
Chodowiecki & Limon*
*Echoes of Shakespeare in Gdańsk:
Chodowiecki & Limon*



Organizatorzy / Organisers



Współpraca / Cooperation



Partner



Sponsor



Patronat Honorowy / Honorary Patrons

JUSTYNA
LIMON



Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego

Gdańsk University Press

Gdańskie ślady Szekspira

Redakcja/Edited by
Piotr Stepnowski & Joanna Kamień

Echoes of Shakespeare in Gdańsk:
Chodowiecki & Limon

Wystawa prac Daniela Chodowieckiego
ze zbiorów Muzeum Narodowego w Gdańsku
oraz z kolekcji szekspirowskiej Jerzego Limona

An Exhibition of Works by Daniel Chodowiecki
from the Collection of the National Museum in Gdańsk
and from the Collection of Jerzy Limon

Gdańsk 2022

Gdańskie ślady Szekspira: Chodowiecki & Limon
Wystawa prac Daniela Chodowieckiego
ze zbiorów Muzeum Narodowego w Gdańsku
oraz z kolekcji szekspirowskiej Jerzego Limona

Echoes of Shakespeare in Gdańsk: Chodowiecki & Limon
An Exhibition of Works by Daniel Chodowiecki
from the Collection of the National Museum in Gdańsk
and from the Collection of Jerzy Limon

Uniwersytet Gdański, 25 maja 2022 – 31 lipca 2022
University of Gdańsk, 25 May 2022 – 31 July 2022

Wystawa przygotowana we współpracy
z Muzeum Narodowym w Gdańsku / This exhibition has been
organized in cooperation with the National Museum in Gdańsk

WYSTAWA / EXHIBITION

Kuratorzy / Curators

ALICJA ANDRZEJEWSKA-ZAJĄC & JOANNA KAMIEŃ

Przygotowanie obiektów do wystawy/ Exhibits prepared by
ALICJA ANDRZEJEWSKA-ZAJĄC & JOANNA KAMIEŃ

Wybór prac z kolekcji Jerzego Limona / Selection of works
from the collection of Jerzy Limon

KAMIL ZEIDLER & MIROSŁAW ZEIDLER

KATALOG / CATALOGUE

Recenzenci/Reviewers

PROF. JACEK KOPCIŃSKI, PROF. KAMIL ZEIDLER

Redakcja i korekta / Editing and proofreading

JOANNA KAMIEŃ

Tłumaczenie tekstów na język angielski / English translation

DAVID MALCOLM

Opracowanie cytatów ze sztuk Szekspira w j. polskim i angielskim /
Preparation of quotations in Polish and English from Shakespeare's
plays

AGNIESZKA ŻUKOWSKA

Projekt graficzny katalogu i druków towarzyszących, skład i łamanie /
Graphic design & layout and typesetting

RAFAŁ SOSIN

© Copyright by Uniwersytet Gdański,

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego

© Copyright by Muzeum Narodowe w Gdańsku

ISBN 978-83-8206-414-8

Fotografie / Photographs

Muzeum Narodowe w Gdańsku (ryciny Daniela Chodowieckiego)/
National Museum in Gdańsk (Chodowiecki Collection)

Sylwester Ciszek (kolekcja Jerzego Limona/ the Collection
of Jerzy Limon)

Pozostałe fotografie dokumentujące wydarzenia opisane przez
autorów, jeśli nie zaznaczono inaczej, pochodzą ze zbiorów
własnych autorów/ Photographs documenting events described by
authors come from the authors' own collections unless otherwise
indicated

Na okładce / Cover art

DANIEL CHODOWIECKI

Muzy wieńczące popiersie Szekspira,

akwaforta, papier, wym.: 8,2 × 5,1 cm,

Muzeum Narodowe w Gdańsku

The Muses crowning Shakespeare's bust,

etching, paper, 8.2 × 5.1 cm,

National Museum in Gdańsk

1778

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego

ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot

tel./fax 58 523 11 37, tel. +48 725 991 206

e-mail: wydawnictwo@ug.edu.pl

www.wydawnictwo.ug.edu.pl

Spis treści List of Contents

PIOTR STEPNOWSKI
Gdańsk mówi Szekspirem
Gdańsk Speaks Shakespeare
7

JACEK FRIEDRICH
Skrzyżowania artystycznych dróg
Where Artistic Paths Cross
15

JERZY LIMON
Teatr, jakiego nie ma
A Theatre Such as Has Never Been
19

JUSTYNA LIMON
Gdańskie marzenie Jerzego Limona
Jerzy Limon's Gdańsk Dreams
67

JOANNA KAMIEN
Profesor Jerzy Limon – życie (z) Szekspirem
Professor Jerzy Limon – A Life with/in Shakespeare
85

STANISŁAW WALTOŚ
Dziękuję, Panie Profesorze!
Thank You, Professor!
107

PIOTR KĄKOL
Teatralny krajobraz Gdańska
w czasach Daniela Chodowieckiego
The Theatrical Landscape of Gdańsk
in Daniel Chodowiecki's Time
109

KALINA ZABUSKA
Świat jest teatrem, aktorami ludzie...
The World's a Stage and People Are Players...
125

AGNIESZKA ŻUKOWSKA
Od ilustracji do instalacji: Szekspir a druk
we współczesnej praktyce artystycznej
From Illustration to Installation:
Shakespeare and Print in Contemporary Art
157

JOANNA KAMIEN & PIOTR STEPNOWSKI
Rozmaryn
Rosemary
185

Katalog
Catalogue
187

ALICJA ANDRZEJEWSKA-ZAJĄC
Ryciny Daniela Chodowieckiego w kolekcji
Muzeum Narodowego w Gdańsku
Prints by Daniel Chodowiecki in the Collection
of the National Museum in Gdańsk
189

JOANNA KAMIEN
Kolekcja Jerzego Limona
The Collection of Jerzy Limon
244

Wybrana literatura
Selected Bibliography
262